Hoe dat den ridder, Oliviers gheselle, sterf, ende van tghene dat hem gheschiede nae sijn doot.
Capittel .XVIJ. [1]

Ter wilen dat si aldus tsamen spraken, soe vraechde Olivier in wat contreyen dat si waren. [2]

Hem was gheseit dattet Enghelant was, waer of die ridder die mit Olivier verlost ende behou-**[c2vb]**den was, seer blide was. [3] Ende al wast dat hi seer siec was, nochtans vraechde hi den here vanden huyse of hi niet en kende eenen ridder ghenaemt heer Jan Talbot. [4]

Hi antwoerde dat hi dair wel of hadde horen spreken, mer hi en hadde hem nie ghesien, also hi meende, mer hi hadder wel so veel of ghehoert als dat sijn principael woenstat te Cantelberghe was, "die welcke wel .XX. milen van hier is." [5]

Doe seide die siecke ridder: "God si geloeft, die ons hier ghebrocht heeft. [6] Ic ben die selve ridder die ic hier te voren ghenoemt heb, ende ic ben wonende in die stede van Cantelberghe. [7] Ende om dat ic wel weet dat ic sonder Gods gracie nemmermeer op staen en mach vander siecten die ic hebbe, want ic bevoele wel dat mi den doot naest is, ic bidde u dat ghi mi doet dragen in een osbare [8] tot minen huse te Cantelberghe, tot dien eynde dat ic daer mijn leven eynden mach ende mijn testament ordineren ende maken mach, ghelijckerwijs een goet

---

1. CI Comment le cheualier compaignon doliuier morut et de ce quil en aduint apres sa mort. Le .xvij. chapitre

2. TAndis quilz deuisoient. Oliuier demanda en quelle contree ilz estoient

3. il luy fut dit que cestoit angleterre dont le cheualier qui auecques oliuer sestoit saulue sen resiouyst beaucop

4. non obstant que fort malade fut et demanda au seigneur de lostel se il cognoissoit point vng cheualier nomme sire iehan talbot.

5. il respondit que bien en auoit oy parle mes o[n]cques ne lauoit veu comme il pansoit fors que sa principalle residence estoit en la ville de cantorbie ainsi comme on disoit laquelle estoit bien vingt lieues de la

6. Lors yceluy cheualier malade luy dist / sire loue soit nostre seigneur qui ycy nous a admenez

7. Ie suis yceluy sire iehan talbot que par cy deuant vous ay nomme et suis demorant en la ville de cantorbie comme vous dites

8. osbare: draagbaar (tussen twee paarden of muilezels)

kersten mensche sculdich is te doen. [1] Ende en dencket niet ghi en sult [2] wel geloent worden van uwen arbeide." [3]

Olivier siende desen ridder also siec, en was daer of niet wel te vreden. [4] Ende als een die niet en wiste waer te gaen, seide hem: "Mijn here, mijn vrient, ic ben seer droevich om uwe siecte. [5] Ick heb so goet gheselscap an u ghevonden dat ic u niet begeven en sal, in wat plaetsen oec dat ghi u doet voeren, totter tijt toe dat onsen Here ghelieven sal anders te disponeren van uwe siecte. [6] Lof tot Sijnder godliker goetheit! [7] Aengaende mijn deel, ic ben ghenesen ende in goeder ghesontheit, bereit te paerde te sitten, ende ic presentere mi te gaen daert u gelieven sal." [8]

Die ridder bedancte hem ende seide dat al sinen **[c3ra]** wille was te reysen daer hi gheseit hadde, ende dat hy anders niet en begheerde van hem. [9] Waer om ten coste van sinen waert, die daer niet of nemen en wilde, so wort hi tot daer ghebrocht, daer Olivier altijt bi hem bleef, ende hi en begaf hem niet. [10]

Nochtans alst Gode beliefde ende here Jan Talbot tot sinen huse ghecomen was, so en leefde hi daer niet langhe, hi en overleet van

---

1. Et pour ce que ie le cognoys que sans la grace de dieu iamais ie ne me puys resourdre de la maladye que iay car ie sens que la mort est prochayne de moy. ie vous prye quil vous plaise moy faire porter en vne lietere iusques en la m[a]yson a cantorbye affin que la puysse finer le surplus de ma vie faire mon testament et ordonnance telle que bon chrestien est tenu de faire.

2. Ende en dencket niet ghi en sult: En wees er zeker van dat u ervoor

3. Et ne penses pas que de vostre paine vous ne soies bien remunere.

4. Oliuier voyant ce cheualier ainsi malade fut courouce

5. et comme celuy qui ne sauoit ou aller luy dist mon seigneur et mon amy ie suis tresdesplaisant de vostre maladie /

6. iay trouue si bonne compagnie en vous que ie ne vous abandonneray pas en quelque lieu quil vous plaira faire mener iusques a lheure que iauray veu en quelle maniere il plaira a nostre seig[n]eur de disposer de vostre maladie

7. Louenge a sa haultesse et diuine bonte

8. touchant ma part ie suis guary et en bonne sante et prest de monter a cheual Et moffre daller quelque part quil vous plaira

9. Le cheualier le remercya et dist que toute sa volunte estoit daller ou il auoit dit et que aultre chose ne requeroit.

10. Et pour ce aux despens de son hoste lequel nen voulut rien prendre fut mene iusques la / ou oliuier eut tousiours sa compaignie qui oncques ne labandonna.

deser werelt in groten screyingen ende clachten van sinen vrienden, die hem nochtans nae sinen doot gheen grote vrientscap en bewesen. [1] Want om eeniger sculden [2] die hi in dier stat een burgher sculdich was, so was hi verwaten [3] ende inden ban ghedaen ter tijt toe dat die voerseyde burgher vernoecht [4] ware. [5] Ende in desen verwate hadde hi gheweest wel seven jaer, om dat hi niet en hadde sinen scult mede te betalen sonder grotelic te vercopene van sinen goede. [6] In desen state sterf hi. [7] Ende om dat die burgher niet vernoecht en was, so en wilde hy niet ghehenghen [8] datmen hem in die heilighe aerde [9] graven soude. [10]

Als dit sijn erfghenamen sagen, so hadden si liever dat hi in onghewijede aerde begraven gheweest ware dan si die sculden betaelt hadden, ende si en beminden so niet seer die siele van haren goeden vrient als haer luder goeden. [11]

---

1. touteffoys comme il plust a dieu sire iehan talbot venu en sa maison ne vesquit guaire quil ne trespassast de ce monde en la grant plainte et pleurs de tous ces amys lesquelz apres sa mort ne luy monstrerent pas grant amytye.

2. De Franse brontekst vertelt niet waarom Jehan Talbot zich in de schulden heeft gestoken dan wel heeft moeten steken anders dan dat hij met de boot naar Constantinopel wilde reizen, waarheen de reis meestal over land ging. Opvallend ook is dat de geldeiser geen Jood is, maar een naamloze christen 'bourgois'.

3. verwaten: vervloekt

4. vernoecht: tevreden

5. Car pour aulcune debte quil deuoit a vng borgoys de la ville il fut en sentence **[b8v]** dexcommuniment iusques au temps que yceluy bourgoys en fut contente.

6. Et auoit este bien lespace de vij. ans en cest excommuniment et luy qui nauoit pas de quoy sans vendre du syen largement pour payer sa debte. — grotelic te vercopene van sinen goede: zonder al zijn bezittingen te verkopen

7. et en cest estat mourut.

8. ghehenghen: toestaan

9. heilighe aerde: door een priester gewijde aarde, een ommuurd kerkhof, waar de lichamen van de overledenen veilig zijn voor vandalisme door demonen en duivels, en waar zij kunnen wachten op de verrijzenis van de doden als Jezus terugkeert op aarde als het einde der tijden daar is.

10. et pour ce le borgoys ne fut pas content que sans estre paye le cheualier fut mis en terre sainte

11. mais ses hoirs voyant se conclurent et aymerent mieulx de le enterre[r] en terre prophane que de payer la debte comme ceulx qui nauoient pas de quoy et namoyient pas tant les ames de leurs bons amys trespasses comme leurs biens — haer luder goeden: hun eigen vermogen / bezittingen (nodig om de schuld van Jan Talbot te voldoen)